



Nieuwsbrief nr.2 – 2021/2022

Chers membres, chers apprenants, chères professeures, chères personnes intéressées,

Hierbij ontvangt u de laatste Nieuwsbrief van dit jaar.

Het bestuur van de Alliance Française Dordrecht, wenst u alvast « **Joyeux Noël et une Bonne Année 2022 !** ».

Wij wensen u veel leesplezier.

Mot du président

L'année 2021 est encore dominé par le coronavirus. Avec des moments d'espoir et de déception. A nouveau, l'Alliance Française de Dordrecht n'a pas pu échapper aux conséquences du virus. Au début de l'année comme à nouveau vers la fin de l'année. En décembre nous avons dû terminer temporairement les cours au Da Vinci College et en novembre nous avons dû reporter notre programme culturel. Et à nouveau, le voyage en Normandie est reporté (à noter dans vos agendas : 7 – 10 avril 2022). En 2022 nous continuons avec des adaptations : cours via Zoom et pas de réception du nouvel an. Et avec la menace de l'omicon-variante nous ne savons absolument pas à quel moment nous pouvons reprendre nos activités en présentiel. Mais comme le conte dans cette infolettre nous apprend : s'il y a bien une qualité dont nous avons besoin, c'est l'espérance !

Entretemps il y a eu aussi des développements à l'Alliance Française de Dordrecht. Stella Maaswinkel et Ewout Reynvaan ont quitté le comité de gestion. Denise Hoebee est devenue la nouvelle trésorière. Vers la fin de l'année une nouvelle secrétaire s'est présentée : Irene van Woerkens.

Aussi des développements parmi les professeures : Christina van der Tuin, Mirjam van der Schoor et Lucienne Mimouni nous ont quittées. En combinaison avec la croissance significative du nombre d'apprenants il était difficile de trouver une professeure pour chaque cours. Grâce à Valérie Bonnamy et Bertine van der Hof (cours le mardi soir) nous l'avons pu régler.

Au nom du comité de gestion je remercie les professeures et les apprenants pour leur flexibilité dans les circonstances difficiles. Je souhaite aux membres fidèles, aux professeures et aux apprenants une année saine, remplie d'espérance, de joie et de bonheur.

Peter Wijntje, président

Een woord van de voorzitter

Het jaar 2021 werd opnieuw gedomineerd door het coronavirus. Met momenten van hoop en van teleurstelling. Opnieuw kon ook de Alliance Française van Dordrecht niet ontsnappen aan de gevolgen van het virus. Zowel in het begin van het jaar als opnieuw tegen het einde van het jaar. In december hebben we onze lessen op het Da Vinci College tijdelijk moeten stopzetten en in november hebben we ons culturele programma moeten uitstellen. En opnieuw moest de reis naar Normandië worden uitgesteld (noteer alvast in uw agenda: 7 – 10 april 2022). In 2022 gaan we verder met aanpassingen: lessen via Zoom en geen nieuwjaarsreceptie. En met de dreiging van de omicron-variant weten we absoluut niet wanneer we onze fysieke activiteiten kunnen hervatten. Maar zoals het sprookje in deze nieuwsbrief ons leert: als er iets is wat we nu nodig hebben, dan is het wel hoop.

Ondertussen waren er ook ontwikkelingen binnen de Alliance Française van Dordrecht. Stella Maaswinkel en Ewout Reynvaan hebben het bestuur verlaten. Denise Hoebee is de nieuwe penningmeester geworden. Tegen het einde van het jaar heeft een nieuwe secretaris zich aangemeld: Irene van Woerkens.

Er waren ook ontwikkelingen bij de docenten: Christina van der Tuin, Mirjam van der Schoor en Lucienne Mimouni hebben ons verlaten. In combinatie met de betekenisvolle groei van het aantal cursisten was het moeilijk voor elke groep een docente te vinden. Dankzij Valérie Bonnamy en Bertine van der Hof (les op dinsdagavond) hebben we het kunnen regelen.

Namens het bestuur bedank ik de docenten en de cursisten voor hun flexibiliteit in moeilijke omstandigheden. Ik wens de trouwe leden, de docenten en de cursisten een gezond, hoopvol, vreugdevol en gelukkig jaar.

Peter Wijntje, voorzitter

Actualités / Nieuws

Les marchés de Noël



Un **marché de Noël** est un marché en plein air associé à la célébration de Noël et qui se tient traditionnellement pendant l'Avent. On y trouve tout ce qui touche aux fêtes de Noël et de la Saint-Nicolas. Historiquement, les marchés de Noël étaient implantés en Europe Centrale et en Europe de l'Ouest dans des pays comme l'Autriche, la Suisse et particulièrement l'Allemagne ainsi que dans l'Est de la France : en Alsace, en Lorraine et en Franche-Comté.

Een **Kerstmarkt** is een markt in de open lucht die verbonden is aan de viering van Kerst en die traditioneel wordt gehouden in de Adventsperiode. Men vindt er alles wat raakt aan het Kerstfeest en aan Sinterklaas. Historisch gezien werden de Kerstmarkten geïntroduceerd in Midden-Europa en in West-Europa in landen als Oostenrijk, Zwitserland en in het bijzonder zowel in Duitsland als in het oosten van Frankrijk: de Elzas, Lotharingen en Franche-Comté.

https://fr.wikipedia.org/wiki/March%C3%A9_de_No%C3%ABl

Le marché de Noël de Strasbourg est très fameux. Plus près de nous, le marché de Noël de Dordrecht est le plus grand aux Pays-Bas. Malheureusement, il a été annulé cette année à cause de la pandémie. Comme alternative, la

ville propose la ville illuminée avec les « Dordtse December Dagen » du 10.12.2021 au 09.01.2022. Nous aurons ainsi quand même un peu de l'ambiance des fêtes !

De Kerstmarkt van Staatsburg is erg beroemd. Dichter bij ons is de Dordtse Kerstmarkt de grootste van Nederland. Jammer genoeg is deze dit jaar geannuleerd vanwege de pandemie. Als alternatief presenteert de stad zich als verlichte stad met de « Dordtse December Dagen » van 10.12.2021 tot 09.01.2022. Zo hebben we zelf toch een beetje een feestelijke ambiance.

[Dordtse December Dagen - Sfeervol genieten in de historische binnenstad](#)

Les quatre bougies de l'Avent



Sur la couronne de l'Avent, on place quatre bougies. Chaque dimanche du temps de l'Avent, on en allume une de plus. Plus la fête approche, plus il y a de lumières. Les quatre bougies allumées sont le symbole de la lumière de Noël qui approche et qui apporte l'espoir et la paix.

L'origine des bougies de l'Avent est une initiative d'un pasteur allemand qui décida d'allumer chaque jour une bougie disposée sur une roue, pour marquer les 24 jours qui précèdent Noël : un petit cierge pour chaque jour et un grand pour le dimanche. C'est ainsi que dans l'est de la France, les familles se préparent à Noël.

Signification des bougies de l'Avent

Ces bougies symbolisent les grandes étapes du salut avant la venue du Messie.

- La première est le symbole du pardon accordé à Adam et Eve.
- La deuxième est le symbole de la foi d'Abraham et des patriarches qui croient au don de la terre promise.
- La troisième est le symbole de la joie de David dont la lignée ne s'arrêtera pas. Elle témoigne de l'alliance avec Dieu.
- La quatrième est le symbole de l'enseignement des prophètes qui annoncent un règne de justice et de paix.

Actuellement pour la messe dans les églises catholiques, on allume progressivement les quatre bougies, mais le symbolisme des étapes du salut est rarement exprimé. Dans les Églises orthodoxes se trouvent parfois des couronnes avec six cierges, à cause d'une durée plus longue du temps de l'Avent.

De vier Adventskaarsen

Op de Adventskroon zetten we vier kaarsen. Elke zondag in de Adventstijd wordt er een meer aangestoken. Hoe dichter het Kerstfeest nadert, hoe meer licht er is. De vier kaarsen symboliseren het licht van de naderende Kerst, die hoop en vrede brengt.

Oorspronkelijk zijn de Adventskaarsen een initiatief van een Duitse dominee die besloot elke dag een kaarsje te zetten op een wiel, om de 24 dagen te markeren die voorafgaan aan Kerst: een kleine kaars voor elke dag en een grote voor de zondag. Op deze manier bereiden de gezinnen in het oosten van Frankrijk zich voor op de Kerst.

Betekenis van de Adventskaarsen

Deze kaarsen symboliseren de grote gebeurtenissen voorafgaand aan de komst van de Messias.

- ▶ De eerste is het symbool van de vergiffenis voor Adam en Eva.
- ▶ De tweede is het symbool van het geloof van Abraham en de aartsvaders die geloofden in het geschenk van het beloofde land.
- ▶ De derde is het symbool van de vreugde van David, wiens geslacht niet zal eindigen. De kaars getuigt van het verbond met God.
- ▶ De vierde is het symbool van de onderwijzingen van de profeten die een bewind aankondigen van rechtvaardigheid en vrede.

Tegenwoordig steekt men tijdens de Rooms-Katholieke mis achtereenvolgens de kaarsen aan, maar de symboliek van de verschillende heilstappen wordt zelden tot uitdrukking gebracht. In de orthodoxe kerken bevinden zich soms kronen met zes kaarsen, vanwege een langer durende Adventstijd.

Conte des bougies de Noël

Quatre bougies brûlaient lentement. Il régnait un tel silence que l'on pouvait entendre leur conversation.

La première dit « Je suis la Paix ! Cependant, personne n'arrive à me maintenir allumée... je crois bien que je vais m'éteindre... »

Sa flamme diminua peu à peu, et disparut.

La seconde dit « Je suis la Foi ! Mais dorénavant, le monde pense que je ne suis plus indispensable... Ça n'a pas de sens que je reste allumée plus longtemps ! »

Et sitôt qu'elle eut fini de parler, une brise légère souffla sur elle et l'éteignit.

La troisième bougie se manifesta à son tour « Je suis l'Amour ! Mais je n'ai plus de force pour rester allumée. Les gens me laissent de côté et ne comprennent pas mon importance. Ils oublient même d'aimer ceux qui sont proches d'eux... » Et sans un bruit, elle s'effaça à son tour.

Alors entra un enfant, qui vit les trois bougies éteintes.

« Mais pourquoi avez-vous cessé de brûler ? Vous deviez rester allumées jusqu'à la fin ! »

Et une larme glissa le long de sa joue...

Alors **la quatrième** bougie murmura « N'aies pas peur. Tant que j'ai ma flamme, nous pourrions rallumer les autres bougies. Je suis l'Espérance ! »

Alors, les yeux brillants, l'enfant prit la bougie de l'Espérance et ralluma les trois autres.

Réflexion : S'il y a bien une qualité dont nous avons besoin, c'est l'espérance.

Het sprookje van de Kerstkaarsen

Vier kaarsen brandden zachtjes. Het was zo stil dat je hun gesprek kon volgen.

De **eerste** zei: "Ik ben de Vrede! Toch komt er niemand om te zorgen dat ik blijf branden ik geloof dat ik beter kan uitdoven..." De vlam werd steeds kleiner en kleiner en verdween.

De **tweede** zei: "Ik ben het Geloof! Maar de wereld denkt dat ik niet onmisbaar meer ben ... Het heeft geen zin dat ik nog langer blijf branden. En ze was nog maar net uitgesproken of er kwam een licht briesje dat haar doofde.

De **derde** kaars liet van zich horen: "Ik ben de Liefde! Maar ik heb de kracht niet meer om te blijven branden. De mensen laten me links liggen en begrijpen niet hoe belangrijk ik ben. Ze vergeten zelfs om van hun naasten te houden." En geluidloos doofde zij op haar beurt.

Er kwam een kind binnen dat de drie gedoofde kaarsen zag.

"Maar waarom zijn jullie gestopt met branden? Je moet tot het einde licht blijven geven!

En een traan biggelde over haar wang.

Toen murmelde de **vierde** kaars: "Wees niet bang. Zolang ik mijn vlam nog heb, kunnen we de anderen weer aansteken. Ik ben de Hoop!"

Toen nam het kind met stralende ogen de kaars van de Hoop en stak de drie andere opnieuw aan.

Overdenking: als er iets is wat we nu nodig hebben, dan is het wel hoop.

The Movies Dordrecht

The Movies heeft ons het volgende geschreven:

"We passen de **verplichte toegangscontrole** toe voor bioscoop, café en restaurant Daantje@themovies. Neem svp je QR-code mee of ander schriftelijk bewijs van vaccinatie, test of immuniteit.

Vanaf **ZO 28/11** mag The Movies open zijn **tot 17:00 uur**. Het leidt tot de keuze om maandag en dinsdag geheel gesloten te blijven. Van woensdag t/m zondag presenteren we een middagprogramma met één of twee filmronden in 4 zalen. Check de aanvangstijden op deze website.

Verder hanteren we **1,5 m afstand in de zalen en alle overige ruimtes**. Check dus goed de zaalindeling bij je stoelkeuze."

Vanaf 23.12.2021 in de bioscoop



Amélie - 20th Anniversary

Na 20 jaar afwezigheid betovert Amélie opnieuw

Amélie Poulain werkt als serveerster in een café in de Parijse wijk Montmartre en observeert graag mensen terwijl ze haar fantasie de vrije loop laat. Maar dan ontdekt ze haar ultieme levensdoel: andermans problemen oplossen.

Zo helpt ze de conciërge van haar appartementencomplex, die de hele dag port drinkt terwijl ze tegen haar opgezette hond praat. Maar ook Georgette, haar hypochondere collega. En 'de man van glas', haar buurman die aan huis gekluisterd zijn leven leidt via de Renoir-reproducties die hij schildert.

Amélie's missie wordt onverwachts verstoord wanneer ze de zonderlinge jongen Nino Quincampoix ontmoet.

Recette / Recept

La bûche de Noël, le dessert traditionnel du repas de famille au réveillon.



Autrefois à Noël, on faisait brûler une vraie bûche dans la cheminée. Mais depuis 1870 environ, la bûche de Noël est un gâteau roulé, composé traditionnellement d'une génoise couverte de crème au café ou au chocolat et décorée de feuilles de houx, de champignons et/ ou avec des petites figures de Noël, pour rappeler la vraie bûche de bois d'antan.

En France, on en trouve dans les pâtisseries mais ici, on doit la préparer soi-même. Par exemple avec la recette sur You tube <https://www.youtube.com/watch?v=zrIJbCma31Q>

Vroeger liet men met Kerst een houtblok (een boomstam) in de open haard branden. Maar sinds ongeveer 1870 is de bûche de Noël (de 'boomstam') een opgerold gebakje, traditioneel samengesteld uit cake bedekt met koffie- of chocoladecrème en versierd met blaadjes hulst, champignons en/of kleine Kerstfiguurtjes om te herinneren aan de echte boomstam van vroeger.

In Frankrijk vind je de boomstammen bij de patissiers, maar hier in Nederland zul je ze zelf moeten maken. Bijvoorbeeld met het volgende recept op You tube: <https://www.youtube.com/watch?v=zrIJbCma31Q>

Nos suggestions / Tips

La magie de Noël se retrouve autour du sapin, le réveillon à table en famille, mais cette magie est surtout dans les yeux des enfants et dans les chansons ! Les émotions et les souvenirs remontent à la surface quand on entend les chants qui ont bercé notre enfance. Ma préférée ? « Petit papa Noël » !

Voulez-vous aussi chanter ou tout simplement écouter les classiques de Noël ?

YouTube nous offre entre autres une série de chansons de Noël avec les paroles sur les liens suivants

<https://www.youtube.com/watch?v=1OryWA0iCNI> et <https://www.youtube.com/watch?v=zOE-0AR-Qfs>

- la chanson de Graeme Allwright « petit garçon », chantée par bien des parents la veille de Noël (Patricia Stekelenburg).

- la chanson de Tino Rossi « Noël Blanc », je trouve cette chanson magnifique (Valerie Bonnamy).

[Tino Rossi - Noël Blanc \(Paroles\) - Bing video](#)

Eglise wallonne

(Trinitatis Chapel – Vriesestraat 22, 3311KD Dordrecht)

Culte à 10h30

9 janvier Pr Bennahmias

23 janvier Pr Dewandeler

6 février Pr Dewandeler

www.eglisewallonedordrechtbreda.nl

PS

Heb je ook een leuke tip of mooi beeldmateriaal voor deze nieuwsbrief?

Mail dan naar culture.dordrecht@afpb.nl en wie weet plaatsen we jouw artikel of afbeelding in de volgende editie.

En andere suggesties zijn natuurlijk ook van harte welkom!

